

З. В. Шeverнина

РЕДУПЛИКАЦИИ ДЕЕПРИЧАСТИЙ В МОНГОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Повтор, или редупликация, в монгольских языках признается не стилистическим приемом, а грамматическим способом передачи определенных значений. Как отмечают исследователи [4, 122; 1, 16-17], с ним связано усиление значения слова, т.е. привнесение, главным образом, количественных изменений.

В монгольском языке встречается удвоение многих частей речи: существительных, прилагательных, глаголов. Наиболее исследованными являются глагольные повторы, хотя по количеству и разнообразию структур они, пожалуй, превосходят повторы других частей речи.

Специальному разбору глагольные редупликаты в русской монголоведной литературе не подвергались. Чаще всего в качестве примера редупликации глаголов приводится повтор типа *яв явсаар* – основа глагола + форма продолжительного деепричастия того же глагола (букв. 'иди, продолжая идти') и повтор формы соединительного деепричастия однокоренного глагола – *явж явж* (букв. 'идя идя').

В грамматиках монгольских ученых повторы (всего пять типов) приводятся или в разделе о глагольных видах, или в разделе деепричастий [2, 97; 3, 165, 167, 171]. Редупликаты рассматриваются здесь как синтаксическое средство выражения категории вида, и указывается, какой вид выражается каждым определенным повтором.

Однако указанными редупликатами не исчерпываются все повторы монгольского языка. В действительности обнаруживается довольно большое число повторов различных глагольных форм, которые можно объединить в определенные структурные группы. В данной статье делается попытка выявить имеющиеся повторы глагольных форм, определить значение деепричастных редупликатов и сгруппировать их.

Глагольные повторы состоят из двух членов (компонентов), от форм которых зависит значение всего редупликата. В монгольском языке удвоению подвергаются все сопутствующие деепричастия: соединительное (-ж), разделительное (-аад), слитное (-н), а также продолжительное (-саар), т.е. деепричастия, выступающие в роли срединных сказуемых.

В монгольском языке, как известно, последнее, конечное, сказуемое законченного предложения употребляется в формах повелительно-желательного наклонения, в простых и аналитических формах изъявительного наклонения и в формах причастий. Остальные же сказуемые имеют отличную от конечного сказуемого форму. Срединные сказуемые, а именно: сказуемые сложносочиненного предложения и однородные глагольные сказуемые имеют форму соединительного, разделительного, слитного и продолжительного деепричастий, т.е. всегда имеют стереотипную деепричастную форму, которая не принимает временных и, как правило, видовых показателей, свойственных конечным сказуемым. Именно в срединном сказуемом и встречаются обычно различные формы редупликатов.

Исходя из форм компонентов редупликата, можно выделить два типа повторов: тождественный и нетождественный.

Тожественный повтор – удвоение какой-нибудь формы деепричастия одного и того же глагола. Нетождественный повтор – сочетание различных деепричастных форм того же (однокорянного) глагола.

Значения, передаваемые всеми разновидностями повторов, весьма своеобразны и трудны для перевода. Семантиче-

ские различия между отдельными редуplikатами проявляются иногда лишь в оттенках. В этой статье повторы рассматриваются по структурным типам, а внутри их редуplikаты расположены по близости значений.

I. Тождественный повтор

1) Повтор соединительного деепричастия Ж + Ж.

Редупликация формы соединительного деепричастия (*явж явж* букв. 'идя идя') — одна из самых распространенных. Она выражает продолжительную, непрерывную длительность действия. На русский часто переводится глаголами с наречием «долго» или различными другими средствами. Примеры: *Жалма үзэж ...өргөтөн өнцөгт нь хэдэн үг ташуулан 'бичээд...* (Туяа, 4, 59,8) 'Жалма долго рассматривала (букв. смотря смотря) [записку], потом написала на одном ее углу несколько слов...'; *...өнөөх бадарчинг баривчлан аваачаад, банздаж банздаж гадна гаргаж хаяв* (ШУ, 1946, 12-13, 88) '...схватили того бадарчина, долго били, а затем выбросили на улицу'; *Үүнийг зүйтэй, зүйгүй гэж маргаж маргаж...* (Туяа, 1955, № 4, 14) 'Мы долго спорили о положительных и отрицательных сторонах этого дела...'

2) Повтор слитного деепричастия Н + Н.

Редупликация слитного деепричастия (*яван яван* букв. 'идя идя') указывает на повторяемость действия. Во многих случаях этот повтор может иметь такой смысл: каждое из повторяющихся действий связывается с другим последующим действием, например: *эргэн эргэн харав* букв. 'оглядывался, оглядывался и смотрел', т.е. каждый раз, когда оглядывался, смотрел (все оглядывался и смотрел). Примеры: *Санан санан хүсэмжлэх тутам машины дуу улам бүр ойртоно* (Д.Т., 15) 'Чем больше он думал (букв. думая думая), тем сильнее становилось его желание, и тогда шум автомобиля казался [ему] совсем близким'; *Автобус, ачааны, суудлын машинтай, мотоцикл, дугуйтай улс нэмэн нэмэн ирсээр байв* (СУЗ, 13.IV.1959)

‘На автобусах, грузовых и легковых машинах, мотоциклах, велосипедах люди все прибывали и прибывали’; *Минжгээгийн араас зөвхөн гээгч нь харангуутаа л хүн эргэн эргэн хармаар* (Цог, 1968, № 3, 73) ‘Каждый, только увидев косы Минжгээ, много раз оглянулся бы на них’.

3) Повтор продолжительного деепричастия *СААР+СААР*.

Удвоение продолжительного деепричастия (*явсаар явсаар* букв. ‘продолжая идти, продолжая идти’) указывает на многократность, частую повторяемость действия; эти много раз повторяющиеся действия в представлении сливаются как бы в одно долго длящееся действие. Смысл этого повтора по-русски можно приблизительно передать словами ‘продолжая много раз делать что-то’, ‘все продолжая’, ‘часто’, ‘много’.

Примеры:

Сурсаар сурсаар эрдэмтэн болдог

Сувилсаар сувилсаар анагаагчин болдог

Зөрсөөр зөрсөөр этгээд болдог

Зөвлөсөөр зөвлөсөөр цэцэн болдог (МХЗ, I, 127)

‘Продолжая много учиться, учеными становятся.

Часто ухаживая за больными, врачами становятся.

Много раз не соглашаясь, недругами становятся.

Много раз советуясь, мудрыми становятся’.

Ярьсаар ярьсаар яваад хамгийн сүүлд... гэв (Цог, 1955, № 6, 50)

‘Так мы шли, продолжая разговаривать, и наконец я сказал...’.

4) Повтор разделительного деепричастия *ААД+ААД*.

Удвоение разделительного деепричастия (*яваад яваад* букв. ‘ушедши ушедши’) также выражает повторность, многократность действия. По-русски это значение передается тоже повторением глагола, например, «делал-делал». Примеры: *Мэлхий дэвхрээд дэвхрээд намгаас холдохгүй. Мэрт хүн залилаад залилаад гутамшаас зайлахгүй* (посл.) ‘Лягушка прыгает, прыгает (букв. попрыгав попрыгав), но от болота не

удаляется. Хитрый человек обманывает, обманывает, но от позора не уйдет'; ...*худгаас гараад ирвэл ... хувцас ч байдаггүй гэнэ. Хавь ойр эрээд эрээд олсонгүй* (S. f., 13) '...вылез из колодца, а одежды нет. Искал-искал кругом – не нашел'.

II. Нетождественный повтор

5) Повтор из основы глагола и продолжительного деепричастия *ЯВ ЯВСААР*

Как говорилось выше, данный повтор форм однокоренного глагола (*яв явсаар* 'иди ушедши') часто приводится в качестве примера повторов глагольных форм, в действительности же он употребляется не чаще других повторов и имеет, по видимому, даже более ограниченную сферу распространения.

Ш. Лувсанвандан определяет значение этого повтора как «беспрерывно-длительный вид» [2, 96]. Более точное определение дает Т.А. Бертагаев: «...значение последовательности и методической настойчивости выполнения действия; *яба ябаһаар ябаба* 'шел упорно, напролом, без остановок'» [1, 17].

Действительно, повтор основы и продолжительного деепричастия этого же глагола выражает не столько непрерывность, сколько последовательность, постепенное развитие действия, которое может идти и непрерывно, и с перерывами. Примеры: ...*одоо малгай чинь муудсан байна, өвлийн малгай ав! Дараа сард гутал ав. Ингэж ав авсаар бүх юмаа жигдрүүлдэг юм.* (Туяа, 1959, № 1, 25) '... у тебя шапка уже плохая стала, купи себе зимнюю шапку. В следующем месяце купи гутулы. Так постепенно покупая (букв. возьми продолжая брать) приобретают все вещи'; *Гуа охин яв явсаар маргааш үдийн дүн халуунаар нэг хадан цохионы нөмөрт очоод...* (ААЗЭ, 111) 'Красавица шла-шла и на следующий день в полдень подошла...'. *Уйл уйлсаар хүн болдог – майл майлсаар мал болдог* (посл.) ' [Ребенок] плачет-плачет и человеком становится – [ягненок] блеет-блеет и скотиной становится'.

На русский язык повтор переводится по-разному: повторением глагола, с наречием «постепенно» и т.д.

6) Повтор из слитного и продолжительного деепричастия однокоренного глагола *H + СААР*

Данный повтор (*яван явсаар* 'идя, продолжая идти') передает длительность, большей частью непрерывность, и главное, интенсивный характер протекания действия. Здесь подчеркивается именно интенсивность действия, которую очень трудно перевести на русский язык. Можно приблизительно перевести как «все делал и делал», а также глаголами с соответствующими по смыслу наречиями: «очень», «сильно» и др. Примеры: *Өнчин хоцорсон хурга хайчихаа мэдэхгүй майлан майлсаар явна* (Цог, 1961, № 5, 91) 'Осиротевший ягненок, не зная куда деваться, идет и (сильно)блеет' (букв. 'блея, продолжая блеять'); *Тэгээд ачит мастер сургагч нартаа хэлж оролдон оролдсоор тэр машиныг гаргасан чинь...* (Туяа, 1955, № 4, 14) 'Потом я рассказал [об этом] своим мастеру и инструктору, [мы все] очень старались и сделали эту машину'; *...самрын идтэл тэр сайдын хамар чих улам улам бага болон болсоор хуучин байдалд орсон...* (МХЗ, I, 136) '...как только министр съел орех, его нос и уши стали все уменьшаться и [наконец] сделались такими, какими были раньше'.

7) Повтор из соединительного и продолжительного деепричастий однокоренного глагола *Ж + СААР*

Данный повтор (*явж явсаар* букв. 'идя, продолжая идти') очень близок по значению к предыдущему. Он также указывает на длительный и интенсивный характер протекания действия. Например: *Ингэж ноцолдож ноцолдсоор бид... хил даваад Дээд шивээ рүү очлоо.* (Цог, 1968, № 3, 136) 'Так с боями (букв. борясь, продолжая бороться) мы перешли границу и подошли к Дээд-шиве'.

8) Повтор из слитного и разделительного деепричастий однокоренного глагола *H + ААД*

Повтор из слитного и разделительного деепричастий однокоренного глагола (*яван яваад* букв. 'идя, ушедши') ука-

зывает на многократность действия, например: *Сайр шандны усыг шавхавч барагдахгүй, сайн хүний үрийг далдлан далдлаад барагдахгүй* (ААЗЭ, 84) 'Вода Сайр-шанды, хоть ее и выкачивают, не иссякает. Дети хорошего человека, сколько их не унижай, не пропадают'.

9) Повтор из соединительного и разделительного деепричастий однокоренного глагола Ж + ААД

Повтор из соединительного и разделительного деепричастий (*явж яваад* букв. 'идя, ушедши') указывает на кратковременность действия, его недолгое течение. На русский переводится глаголами с наречиями «недолго», «немного». Примеры: *Би бодож бодоод сүүлээр нь ... энэ хэргийг зөвлөв* (Туяа, 1958, № 3, 46) 'Я немного подумал (букв. 'думая, подумав') и посоветовал вот что...', *...хоёр лан мөнгө өвөрт нь хийж өгөөд уйлж уйлж байгаад сүүгээ гаргаж өгч* (МАУ, 8) '...положила ему за пазуху два лана серебра, немного поплакала и проводила своего брата'.

Как видно из примеров, различные комбинации форм деепричастий создают богатство оттенков значений, передающих характер протекания действия; ни один из них полностью не повторяет другой. В большинстве случаев эти значения не находят грамматических соответствий в русском языке, и поэтому их своеобразие при переводе не ощущается достаточно ясно. Значения рассмотренных повторов не воспроизводятся точно другими средствами монгольского языка.

Редупликаты обладают, несомненно, экспрессией, но удвоения различных деепричастных форм предназначены прежде всего для передачи определенных значений. Эти значения в общем сводятся к выражению различной степени длительности и значения многократности, повторяемости действия. Вполне очевидно, что редупликаты в плане содержания тесно смыкаются с грамматической категорией вида, расходясь ● ней, однако, в плане выражения: категория вида в монгольском языке выражается в основном аналитическими формами, состоящими из деепричастия и служебного глагола,

Деепричастные повторы не образуют парадигматических рядов, и в их значениях не прослеживаются строгие оппозиции. Рассмотренные повторы имеют «несловарный» характер, существуют на уровне предложения и позиционно ограничены пределами срединного сказуемого.

Редуцированные деепричастия не меняют своей синтаксической роли: они выступают как одно целое, один член предложения – срединное сказуемое. Таким образом, редуцикат, составляя элемент структуры предложения, одновременно выступает как средство выражения характера протекания действия. Повторы сосуществуют с основными грамматическими формами вида и входят вместе с ними в более широкое понятие аспектуальности, охватывающее различные средства ее выражения.

Л и т е р а т у р а

1. Бертагаев Т.А., О морфологическом строе бурятского языка, М., 1961.
2. Лувсанвандан Ш., Монгол хэлний зүйн сурах бичиг, Улаанбаатар, д. 1, 1956.
3. Орчин цагийн монгол хэл зүй, Улаанбаатар, 1966.
4. Санжеев Г.Д., Грамматика бурят-монгольского языка, М.-Л., 1941.

Условные сокращения

- ААЗЭ – Ардын аман зохиолын эмхэтгэл, Улаанбаатар, 1956.
Д.Т. – Д. Тарва, Дамирангийнхан, Улаанбаатар, 1950.
МАУ – Монгол ардын үлгэр, Улаанбаатар, 1957.
МХЗ – Монгол хэлний зүй, Улаанбаатар, 1951.
СУЗ – Газ. «Соёл утга зохиол».
S.f. – Журн. «Studia folclorica», т. 3, кн. 3, Улаанбаатар, 1961.
Цог – Журн. «Цог».
ШУ – Журн. «Шинжлэх ухаан».